Amdo Tibetan Folk Song #2 (GMA1)

Location: Gansu, Gannan, Maqu	གན་སུ་ཞིང་ཆེན། གན་ལྷོ་ཁུལ། རྨ་ཆུ་རྫོང་།
Singer Name (Wylie): *Gdugs dkar skyabs*	གདུགས་དཀར་སྐྱབས། ཕོ་རེད།
Singer Gender & Age: Male 38	Date Recorded: 2009.08.26

Written Poetic Text	English Translation	Chinese Translation
གླུ་ལེན་ན་ཁྲོམ་ཆེན་གྲལ་ནས་ལེན།། ཁྲོམ་ཆེན་པོར་ཇ་ཆང་ཕུལ་ནས་ལེན།། གླུ་ལེན་ན་ལྷ་ཆེན་མདུན་ནས་ལེན།། ལྷ་ཆེན་པོ་སྐྲན་དར་འཁེན་ནས་ལེན།། གླུ་ལེན་ན་དཔོན་ཆེན་མདུན་ནས་ལེན།། དཔོན་ཆེན་པོར་ཆིག་གསུམ་ཞུ་ནས་ལེན།། * This song text is also located in Amdo Song Book (1987), p.58 and Maqu Song Book (2007), p.130.	If you sing a song, sing it in front of the crowd. Sing while offering tea and liquor to the crowd.* If you sing a song, sing it in front of the powerful gods. Sing a song bringing a ceremonial white scarf to the powerful gods. If you sing a song, sing it in front of a great leader. Sing while humbly asking three things of the great leader.* * The asking of three things represents asking the leader about the most important concern's of one's heart. * In Tibetan culture, as a an offering of respect, guests at a party toast each other, encouraging one another to drink liquor together.	唱歌要在大众面前唱 敬请美酒给大众唱 唱歌要在菩萨面前唱 赞美之声献给大菩萨 唱歌要在使官面前唱 给使官说着心意*唱 * ཆིག་གསུམ། （说着心意）事情很多, 一个说的态多所以说三句话

Actual Song Text As Performed

ཨོཨེ————— ཞང་ལ———— རེ་བུ་ལོ་ལ་རེ། ང་ལ———— རེ་བུ་ལོ་ལེན་ན།

ཨོ་གླུ་ལེན་ན་བུ་ལོ་ཁྲོམ་ཆེན་ཡང་གྲལ་གི་བུ་ལོ་ལེན་ན། ཨོ་ཁྲོམ་ཆེན་པོ་བུ་ལོ་ཇ་ཆང་ཆུད་ལེ་བུ་ལོ་ལེན་ན།

ཨོ་ཞང་ལ་རེ་བུ་ལོ་ལ་རེ་ང་ལ་རེ་བུ་ལོ་ལེན་ན།

ཨོཨེ————— ཞང་ལ———— རེ་བུ་ལོ་ལ་རེ། ང་ལ———— རེ་བུ་ལོ་ལེན་ན།

ཨོ་གླུ་ལེན་ན་བུ་ལོ་ལྷ་ཆེན་ཡང་མདུན་ གི་བུ་ལོ་ལེན་ན། ཨོ་ལྷ་ཆེན་པོ་བུ་ལོ་སྐྲན་དར་ཡང་འཁེན་ ན་བུ་ལོ་ལེན་ན།

ཨོ་ཞང་ལ་རེ་བུ་ལོ་ལ་རེ་ང་ལ་རེ་བུ་ལོ་ལེན་ན།

ཨོཨེ————— ཞང་ལ———— རེ་བུ་ལོ་ལ་རེ། ང་ལ———— རེ་བུ་ལོ་ལེན་ན།

ཨོ་གླུ་ལེན་ན་བུ་ལོ་དཔོན་ཆེན་ཡང་མདུན་ གི་བུ་ལོ་ལེན་ན། ཨོ་དཔོན་ཆེན་པོ་བུ་ལོ་ཆིག་གསུམ་ཡང་ཞུ་ནས་བུ་ལོ་ལེན་ན།

ཨོ་ཞང་ལ་རེ་བུ་ལོ་ལ་རེ་ང་ལ་རེ་བུ་ལོ་ལེན་ན།

Amdo Tibetan Folk Song #2 (GMA1)

♩ = 100 Free Rhythm
Introduction

Poetic Text

Closing Phrase

Transcription Notes:
1. Musical transcription is not exact. It is a close approximation of the recorded song.
2. Musical transcription is based on the <u>first</u> verse. The second and third verses contain slight variety in sixteenth note pitches and rhythm.
3. In the recording the end of phrases are sometimes held longer than in the written score.
4. The singer begins with an introduction, followed by two lines of poetic text, followed by a closing phrase of text.

Basic Musical Analysis:
1. Tonal Center is A. Tonal Formula: 2 0 (2) 3 5 (6) 7 (9) 10 12. Pentatonic Mode (*blo gsal*).
2. Phrasing is AB1B2B3 AB1B2B3 AB1B2B3. Sub-phrases are A=ab1, B1=b2b3, B2=b4b1, B3=b5b3.

Song 2: GMA1
Starting Pitches   Closing Pitch   Strong Phrase (1)   Strong Phrase (2)

5 7 10 12   0   0 0 3 7   10 7 7   3   7 7 7 10 10   10 12 10 10 7

Phrase Cadence   Final Cadence   Ornamentation:
                                               Bend   Repeat & Bend   Bend   Bend

10 7 5 5 5____   5 3 3 0 0____